

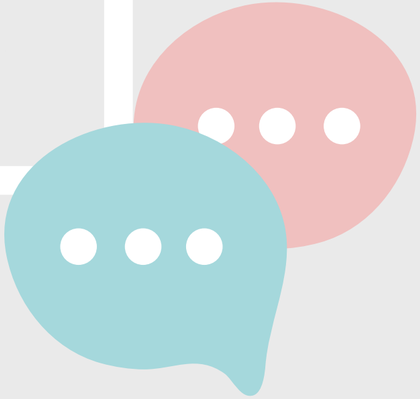
¿CÓMO INTEGRAR LOS RECURSOS DIGITALES EN EL AULA DE CHINO Y NO MORIR EN EL INTENTO?

DRA. SARA ROVIRA-ESTEVA

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

AEPEC, 15 DE ABRIL DEL 2023





CC BY NC ND



Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

UAB

Universitat Autònoma de Barcelona



Traducción del chino al español y catalán
Didáctica del chino como lengua extranjera

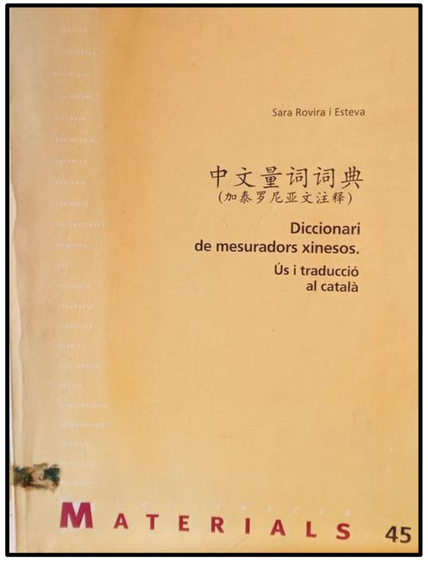
Literacidad digital en la enseñanza de lenguas extranjeras y traducción

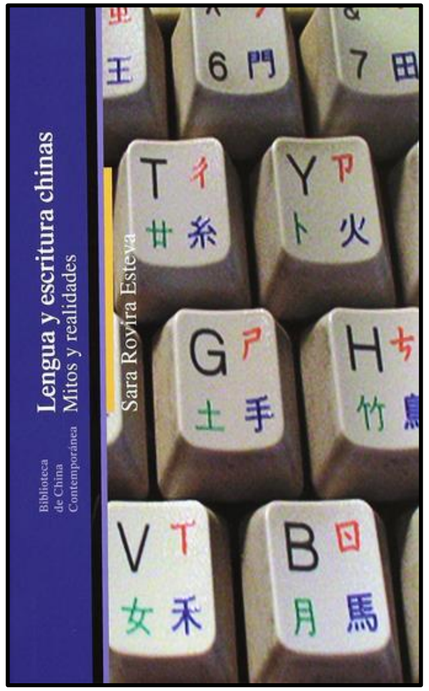
GELEA2LT


MATERIALS
188
HELENA CASAS-TOST
SARA ROVIRA-ESTEVA
ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD
学中文，做翻译
Lengua china para traductores
Volumen I
UAB


Lengua china para traductores Vol. II
198
HELENA CASAS-TOST
SARA ROVIRA-ESTEVA
ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD
学中文，做翻译
Lengua china para traductores
Volumen II
UAB


Unidades de Aprendizaje
ubilingua
1 你好!
¡Hola!
2 你叫什么名字?
¿Cómo te llamas?
3 你多大?
¿Cuántos años tienes?
4 在饭馆 (一)
En el restaurante (I)
5 在饭馆 (二)

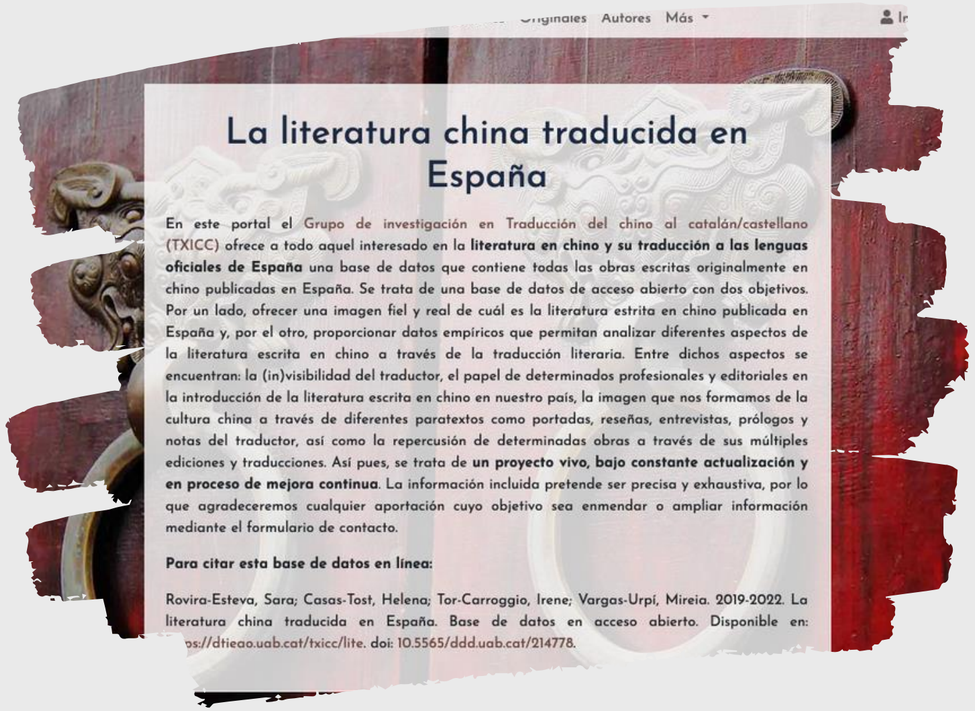

Sara Rovira i Esteva
中文量词词典
(加泰罗尼亚文注释)
Diccionari
de mesuradors xinesos.
Ús i traducció
al català
MATERIALS 45


Biblioteca de China Contemporánea
Lengua y escritura chinas
Mitos y realidades
Sara Rovira Esteva


Lengua china para traductores
学中文，做翻译
Volumen I
Volumen II
Tipos de ejercicios
Más sobre el manual
Glosarios
buscar...
Administradoras
Helena Casas
i Sara Rovira
mail:
xuezhongwen@uab.cat
Bienvenidos
Lengua china para traductores (学中文，做翻译) es el primer manual de chino que se elabora en nuestro país desde el ámbito universitario y el primero en todo el mundo que se inscribe en el ámbito de la lengua para traductores, cuyo marco teórico hay que situar en el contexto de la lingüística contrastiva y textual, la didáctica de lenguas extranjeras y la traductología.
La iniciativa de la creación de este manual es fruto de una dilatada experiencia docente de las autoras, que han sentido la necesidad de disponer de un material propio para la enseñanza del chino con un enfoque riguroso y académico, dirigido a estudiantes hispanohablantes y que tenga en cuenta la especificidad de los alumnos de traducción. Nada en este libro es casual, sino producto de un largo proceso de reflexión, debate y consenso, que responde a un determinado proyecto docente y persigue unos objetivos muy definidos. Este manual nace, así, tras un largo periodo de elaboración y fruto del trabajo en equipo de un grupo de profesoras de lengua china de la universidad Autónoma de Barcelona, que han recibido el apoyo y asesoramiento de profesores nativos tanto de China continental como de Taiwan.


Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino
Shangái
Mao Tse-Tung
Tienanmen
ying-yang
✓ Shanghai
✓ Mao Zedong
✓ Tian'anmen
✓ yin-yang
ADELI EDICIONES
HELENA CASAS-TOST, SÍLVIA FUSTEGUERES I ROSICH, XIANGHONG QU, SARA ROVIRA-ESTEVA Y MIREIA VARGAS-URPI
EDICIÓN A CARGO DE: SARA ROVIRA-ESTEVA Y HELENA CASAS-TOST


UAB Universitat Autònoma de Barcelona
Másters Universitarios
Máster Universitario en Didáctica del Chino para Hispanohablantes
Único máster universitario en España dedicado íntegramente a la enseñanza del chino, con un claro enfoque profesionalizador.
Información general
Admisión
Matrícula
Plan de estudios
Profesorado
Calidad


Originales Autores Más
La literatura china traducida en España
En este portal el Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC) ofrece a todo aquel interesado en la **literatura en chino y su traducción a las lenguas oficiales de España** una base de datos que contiene todas las obras escritas originalmente en chino publicadas en España. Se trata de una base de datos de acceso abierto con dos objetivos. Por un lado, ofrecer una imagen fiel y real de cuál es la literatura estrita en chino publicada en España y, por el otro, proporcionar datos empíricos que permitan analizar diferentes aspectos de la literatura escrita en chino a través de la traducción literaria. Entre dichos aspectos se encuentran: la (in)visibilidad del traductor, el papel de determinados profesionales y editoriales en la introducción de la literatura escrita en chino en nuestro país, la imagen que nos formamos de la cultura china a través de diferentes paratextos como portadas, reseñas, entrevistas, prólogos y notas del traductor, así como la repercusión de determinadas obras a través de sus múltiples ediciones y traducciones. Así pues, se trata de **un proyecto vivo, bajo constante actualización y en proceso de mejora continua**. La información incluida pretende ser precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea enmendar o ampliar información mediante el formulario de contacto.
Para citar esta base de datos en línea:
Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. 2019-2022. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: https://dtieao.uab.cat/txicc/lite. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778.


DIFUSIÓN Y PUBLICACIONES ENCUESTA CONTACTO ADMINISTRACIÓN
e·Chinese Tools
Mil y una herramientas para aprender chino
En constante actualización
Búsqueda avanzada
-- Competencia --
Comprensión escrita
-- Tipología --
Actividad
Audio
Canción
-- Nivel --
Buscar


El cine chino traducido en España
En este portal el **Grupo de investigación en Traducción del chino** (TXICC) y **Transmedia Catalonia** ponen al alcance de todo aquel interesado en el
traducción al español y al catalán una base de datos que contiene todas las películas
de territorios de habla china (principalmente China continental, Hong Kong y Taiwán)
llegado a España a través de diferentes canales: cines, festivales de cine, televisión
formatos de uso doméstico. Se trata de una base de datos de acceso abierto, que
objetivo ofrecer una imagen fiel y real de cuál es el cine chino que nos llega a España
proporcionar tanto a académicos y profesionales como a cinéfilos datos empíricos que
analizar diferentes aspectos del cine chino a través de la traducción audiovisual, tales
imagen nos formamos de la cultura china a través de sus películas.
Es una base de datos dinámica que recoge desde las primeras películas chinas que se
en nuestro país hasta las últimas que nos han llegado, por lo tanto, es un proyecto
constante actualización y en proceso de mejora continua. La información incluida
precisa y exhaustiva, por lo que agradeceremos cualquier aportación cuyo objetivo sea
o ampliar información mediante el formulario de contacto.
Para citar esta base de datos en línea:
Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Tor-Carroggio, Irene.
cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto.
https://dtieao.uab.cat/txicc/cine. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214779.



e·Chinese como respuesta a una necesidad

- Mayor integración de las tecnologías en la enseñanza y aprendizaje de L2
- Nuevas necesidades agravadas por la COVID
- Abrumadora disparidad y cantidad de recursos
- Desarrollo literacidad digital

Objetivos

Desarrollar una base de datos de AO de recursos digitales del CLE



Satisfacer una necesidad del profesorado y estudiantado de CLE en cuanto a recursos docentes en línea

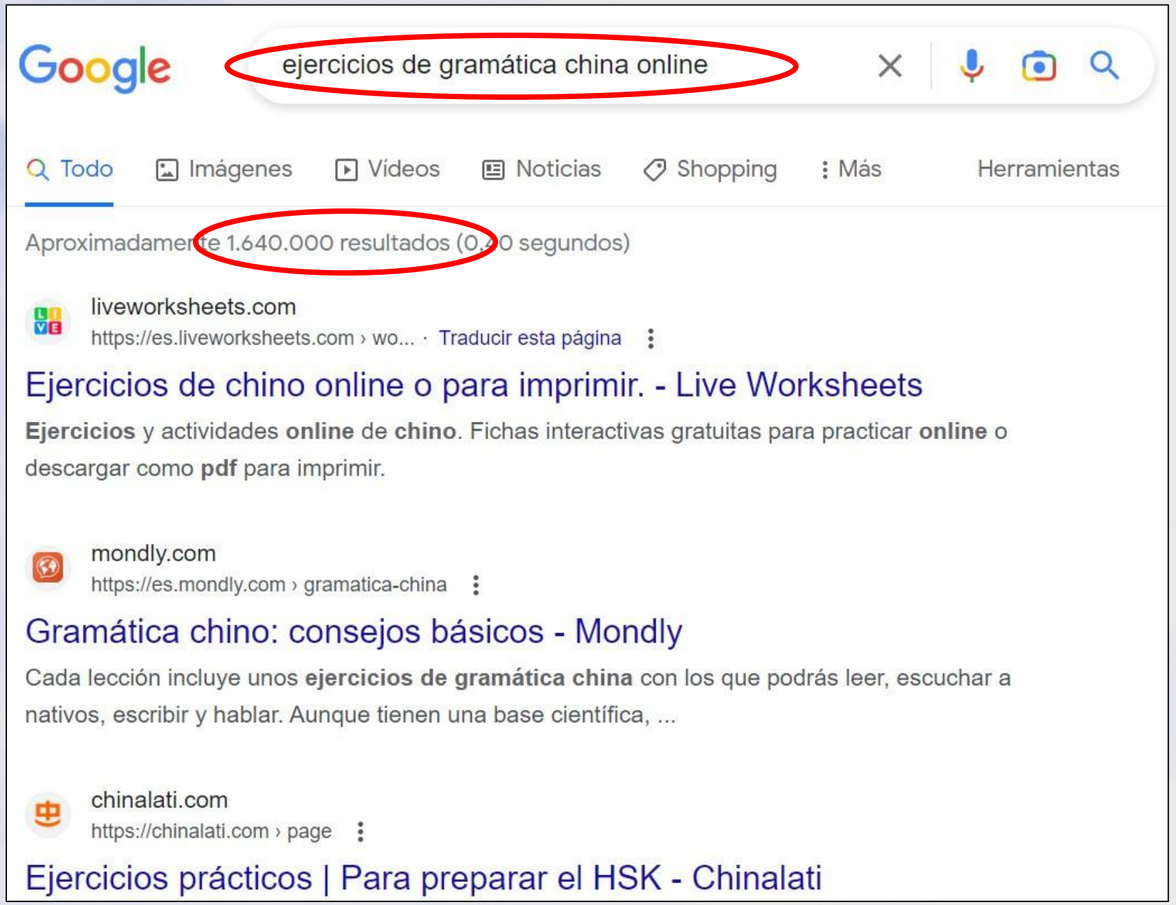




Elaborar una clasificación de etiquetas para facilitar la búsqueda

Pero para esto, ya tenemos Google… ¿no?





Valores añadidos:

Descripción detallada de cada recurso

Clasificación por competencias

Evaluación por expertos

Anotaciones y observaciones

Criterios de evaluación

Contenido

1-3 estrellas: cantidad, corrección, adecuación, profundidad, utilidad, coherencia interna y rigor académico

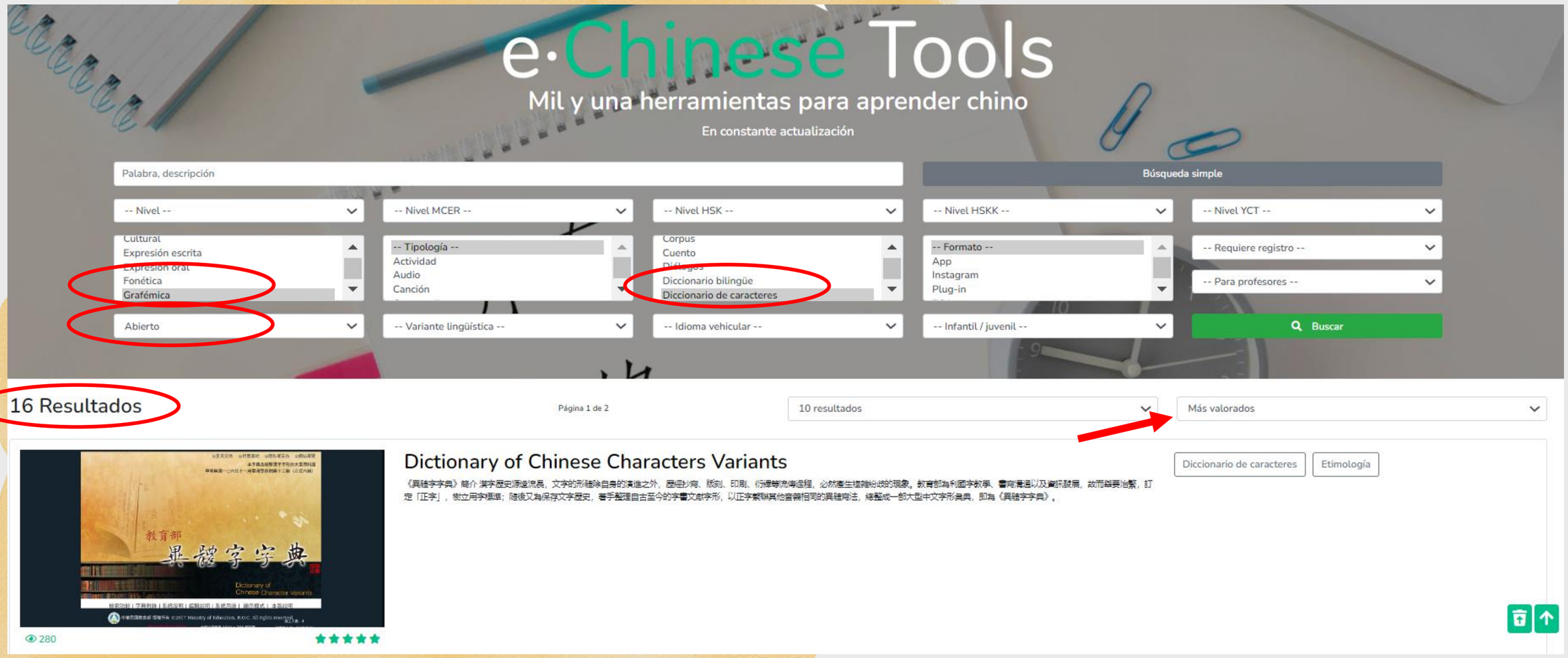
Aspectos formales

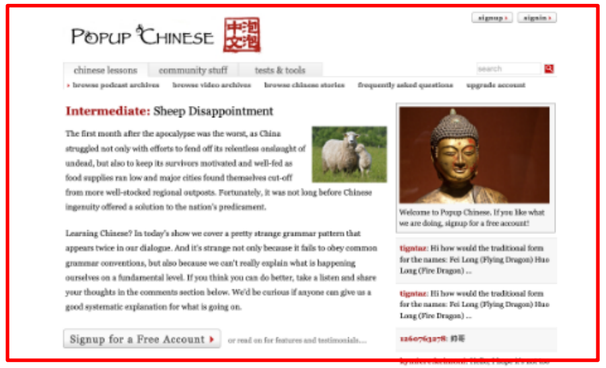
0-2 estrellas: navegación, usabilidad, estructura, calidad técnica, publicidad, corrección de la transcripción en pinyin y obsolescencia

Acceso

-1 estrella si menos del 50% de los materiales están en abierto: recurso abierto o de pago


Multilingüe
Multipantalla
Multiperfil
Multiformato
e·Chinese Tools
Mil y una herramientas para aprender chino
Una herramienta imprescindible
Palabra, descripción
Búsqueda simple
Nivel
Nivel MCER
Nivel HSK
Nivel HSKK
Nivel YCT
Competencia
Tipo de acceso
Requiere registro
Tipología
Palabras clave
Formato
Variante lingüística
Idioma vechicular
Recurso especialmente in
Buscar


e·Chinese Tools
Mil y una herramientas para aprender chino
En constante actualización
Palabra, descripción
Búsqueda simple
-- Nivel --
-- Nivel MCER --
-- Nivel HSK --
-- Nivel HSKK --
-- Nivel YCT --
Cultural
Expresión escrita
Expresión oral
Fonética
Grafémica
-- Tipología --
Actividad
Audio
Canción
Corpus
Cuento
Diálogos
Diccionario bilingüe
Diccionario de caracteres
-- Formato --
App
Instagram
Plug-in
-- Requiere registro --
-- Para profesores --
Abierto
-- Variante lingüística --
-- Idioma vehicular --
-- Infantil / juvenil --
Buscar
16 Resultados
Página 1 de 2
10 resultados
Más valorados
Dictionary of Chinese Characters Variants
Diccionario de caracteres
Etimología
280



Popup Chinese

Popup Chinese provides world-class podcasts and tools for learning mandarin. Our approach is different from traditional "textbook-centric" learning methods, and has made us not only the highest rated Chinese podcast series on iTunes, but also the only Chinese learning program recommended by the heads of all four major Chinese immersion programs in Beijing, as well as by the most intensive language teaching program in the United States: the Defense Language Institute in Monterey, California.

Incidencia | Valorar

846

Valoración de los usuarios

5 100%
4 0%
3 0%
2 0%
1 0%
0 0%

2 Votaciones

Valoración de los expertos

5/5

Nivel Lengua
Básico
Intermedio
Avanzado

Nivel MCER
-

Nivel HSK
1 2 3 4 5 6

Nivel HSKK
-

Nivel YCT

Competencia
Comprensión escrita
Comprensión oral
Cultural
Léxica / Vocabulario
Literaria

Tipo de acceso
Abierto

Requiere registro
Estudiante

Tipología
Audio
Herramienta
Texto
Vídeo

Palabras clave
Aprendizaje colaborativo
Blog
Materiales auténticos
Noticias
Tests HSK

Formato
Web

Variante lingüística
Chino estándar
Ortografía simplificada

Idioma vehicular
Inglés

Infantil / juvenil
No

Para profesores
No

Estudios de caso



Fonética

Pronunciación de las iniciales, finales y tonos del chino estándar

Competencia grafémica

Creación de plantillas, práctica del orden y número de trazos y claves

Materiales adaptados

Recursos específicamente diseñados para público infantil o juvenil

Integración de IG en el aula de chino

Uso de Instagram como complemento docente

Competencia lectora

Instalación de pluggins para la lectura de textos online

Competencia cultural

Integración de recursos alrededor de un determinado tema

La pronunciación del chino estándar

Competencia

Fonética

Tipología

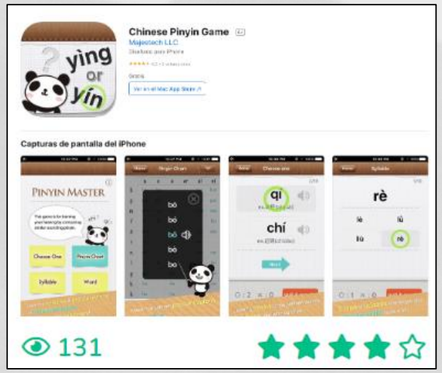
Actividad

Palabra clave

Tonos

Registro

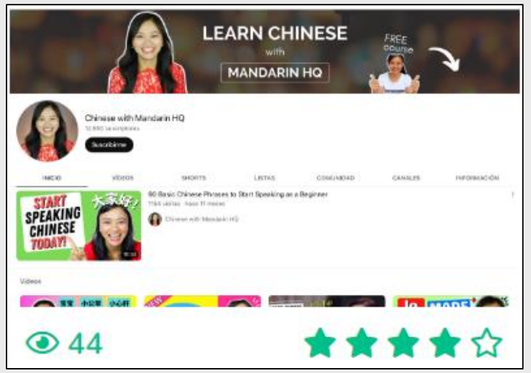
Ninguno









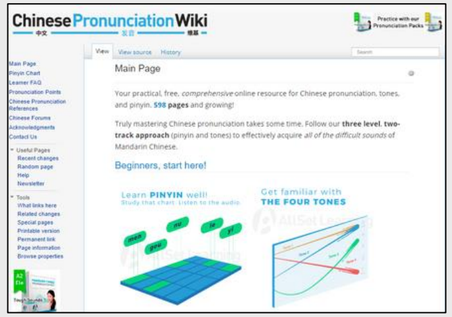


Iniciación a la pronunciación del chino

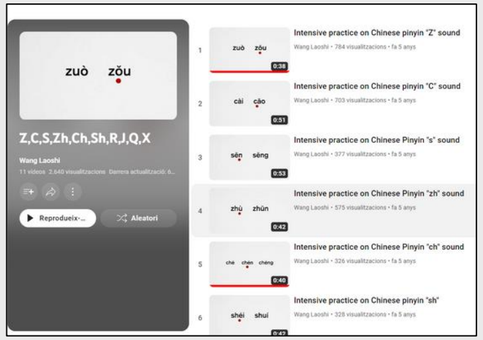
1. ¿Cómo suenan las iniciales, finales y tonos del chino estándar?



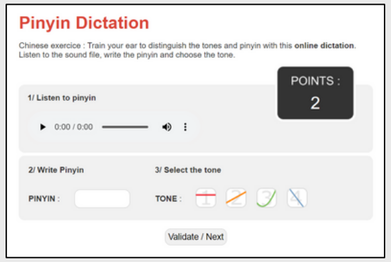
2. Sonidos complicados organizados por niveles del MCER



3. Enfoque contrastivo comparando pares de sonidos



4. Dictado de sílabas en pinyin



5. Explicación sobre la pronunciación de los tonos



6. Actividades de práctica de combinación de tonos: escucha y habla



Competencia grafémica

Competencia

Grafémica

Nivel

Básico

Acceso

Abierto

Registro

Ninguno

Usuarios

Para profesores







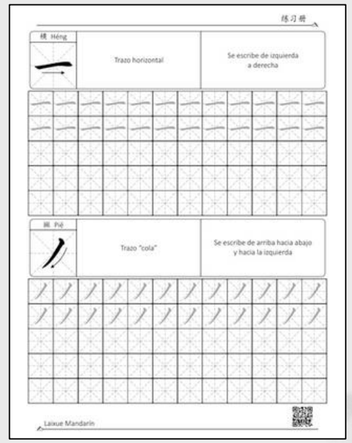


Hojas para la práctica de la caligrafía





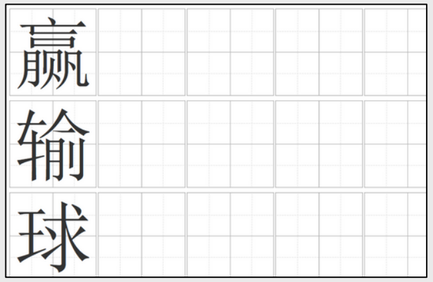










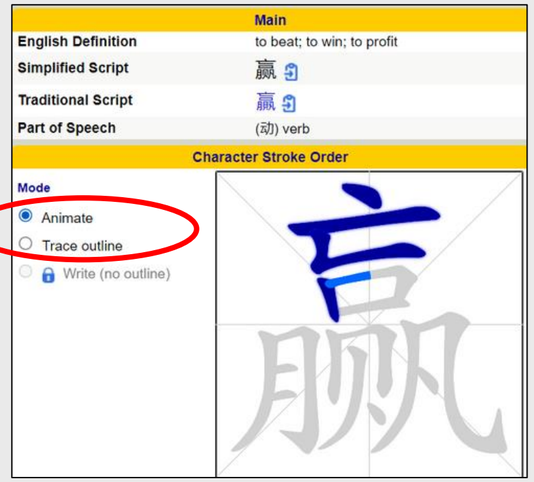


Orden de los trazos











Recursos para público infantil o juvenil

28 resultados

Webs

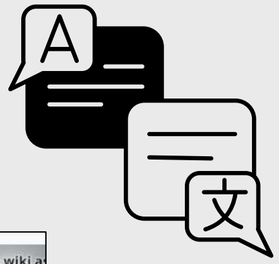
Instagram

Apps

Pódcast

Youtube

Competencia lectora con plugins



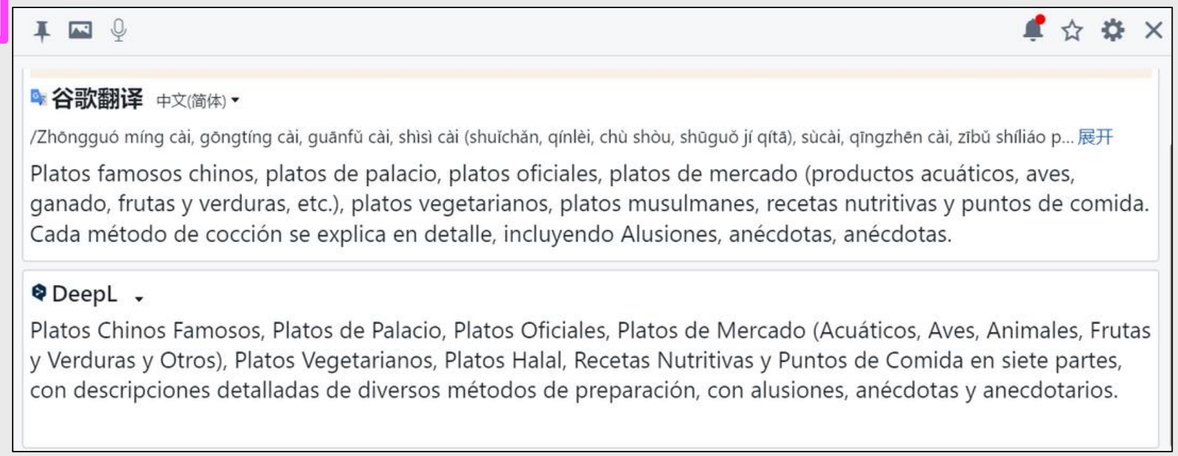


Zhongwen browser extension





划词翻译



Competencia cultural

Competencia

Cultural

Formato

Instagram

Nivel

Intermedio

Lengua vehicular

Español







Integración de Instagram en el aula de chino

- Creación de contenidos propios
- Uso de contenidos ajenos



Instagram para aprender chino

24

Competencia

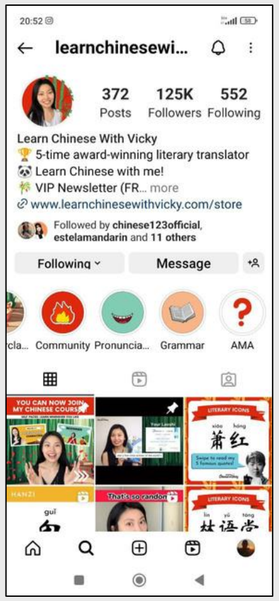
Gramatical

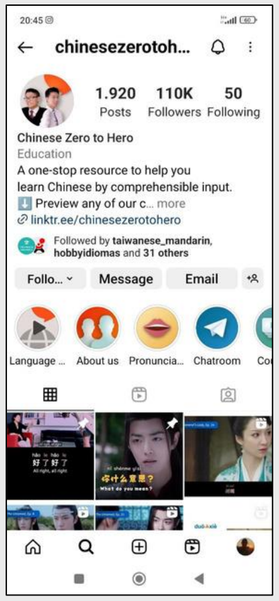
Formato

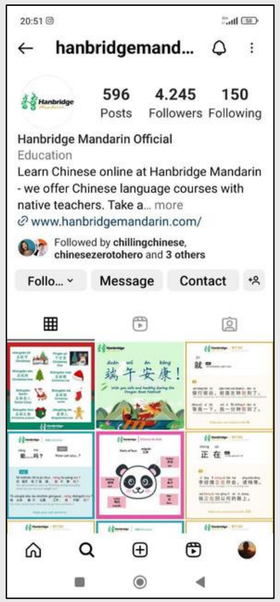
Instagram

Estrellas

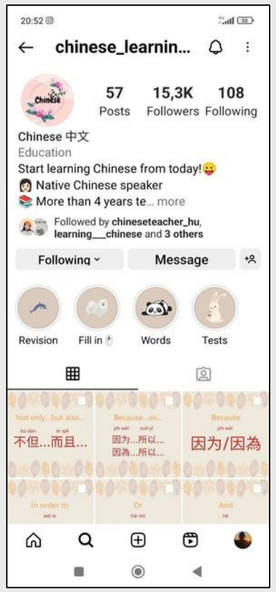
4-5

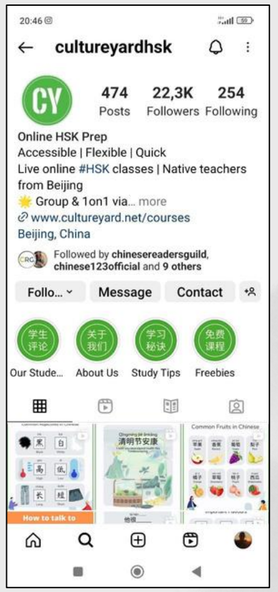




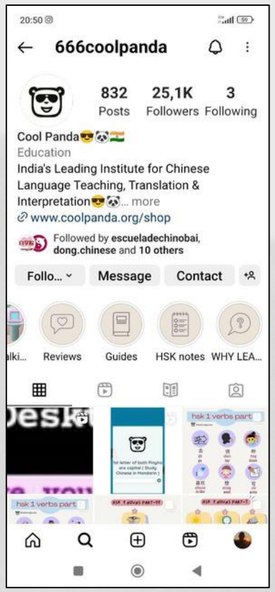






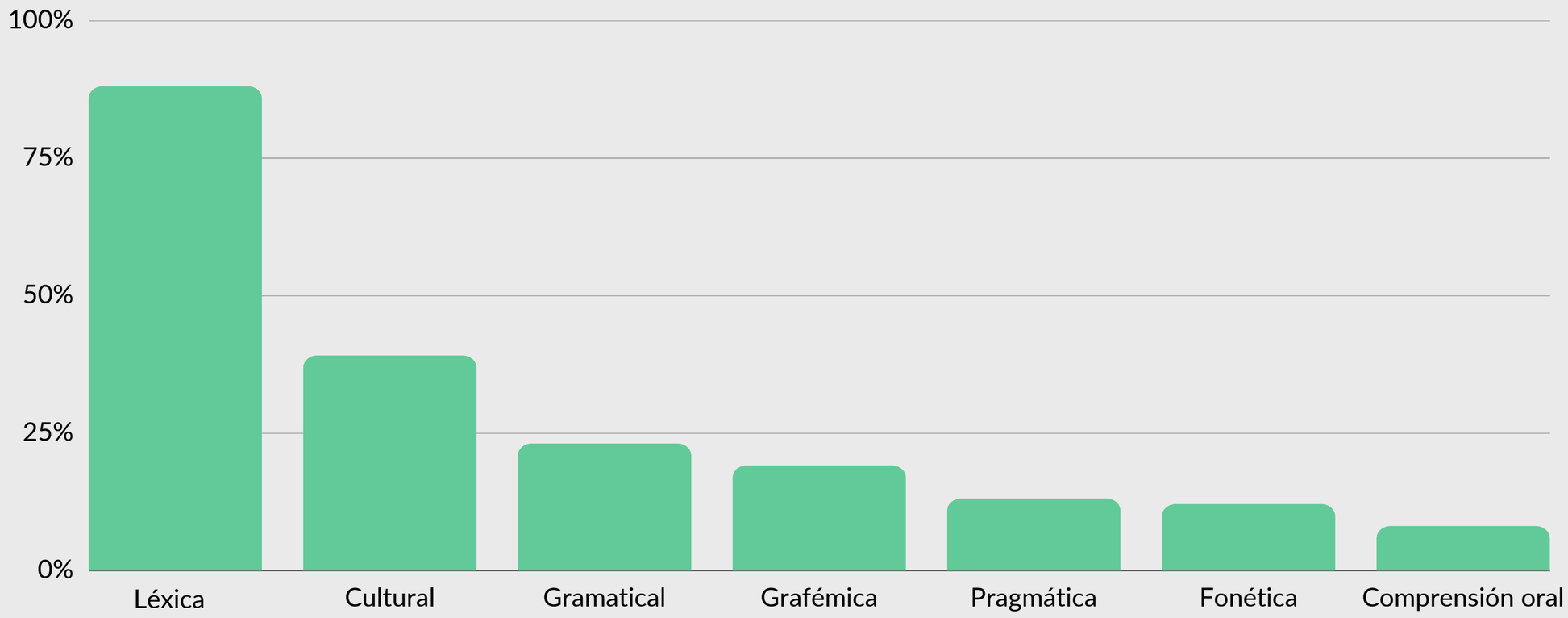






Instagram para aprender chino

Competencias más representadas



Ideas para incorporar material ajeno

- **Recomienda a tus alumnos cuentas solventes, previamente evaluadas por nosotros o con 5 estrellas en e·Chinese.**
- **Revisa contenidos de clase mediante el comentario de *posts* o *reels* ajenos compartiéndolo en tus *stories*.**
- **Revisa contenidos de clase agrupando *posts* o *reels* ajenos en forma de *guides*, ya que es posible etiquetarlos de nuevo.**
- **Pide a tus alumnos que busquen contenido relacionado con las clases, lo comenten en su cuenta y nos etiqueten.**
- **Ayuda al desarrollo de su literacidad digital promoviendo su sentido crítico y empoderamiento educativo.**











COMPETENCIA GRAFÉMICA

PINYIN







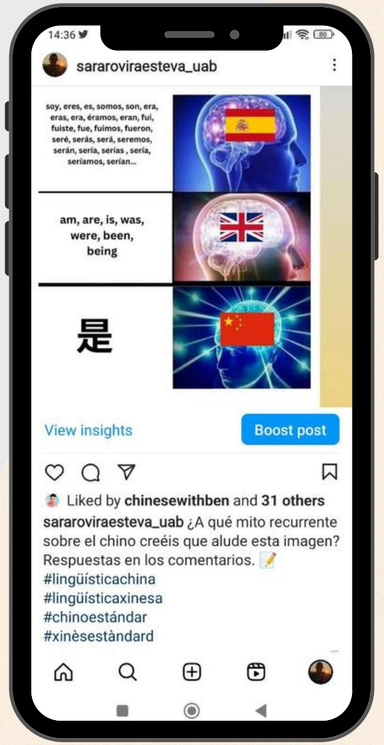


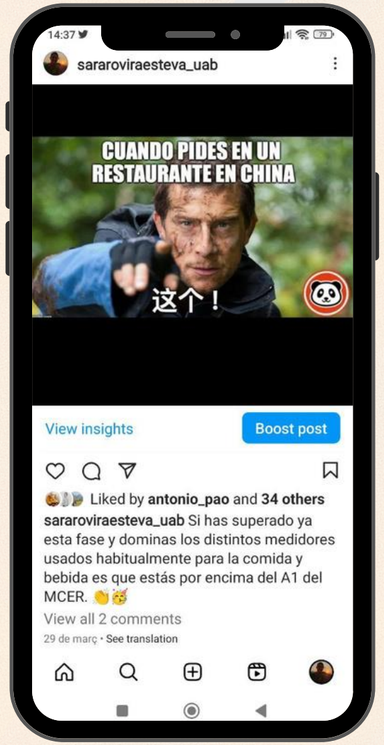


PRONUNCIACIÓN

GRAMÁTICA

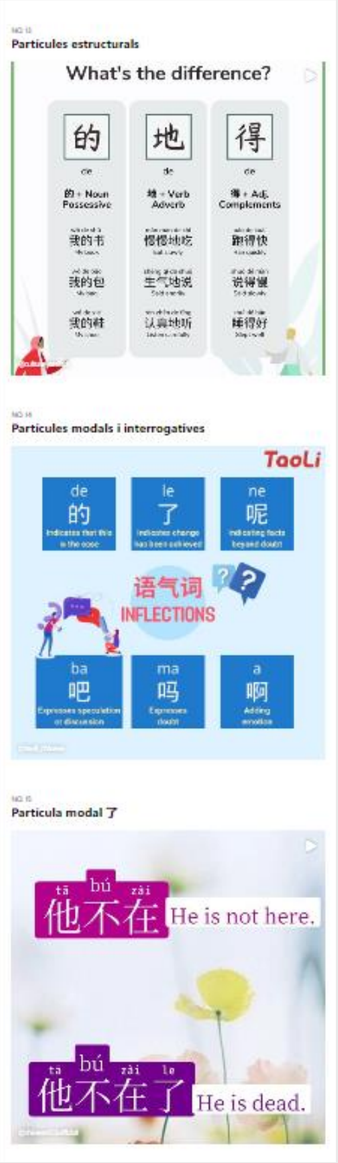








ENFOQUE LÚDICO



GUÍAS

Buenas prácticas 1

Plantillas
Uso de recursos ortotipográficos para organizar la información (títulos, disposición, colores, etc.)





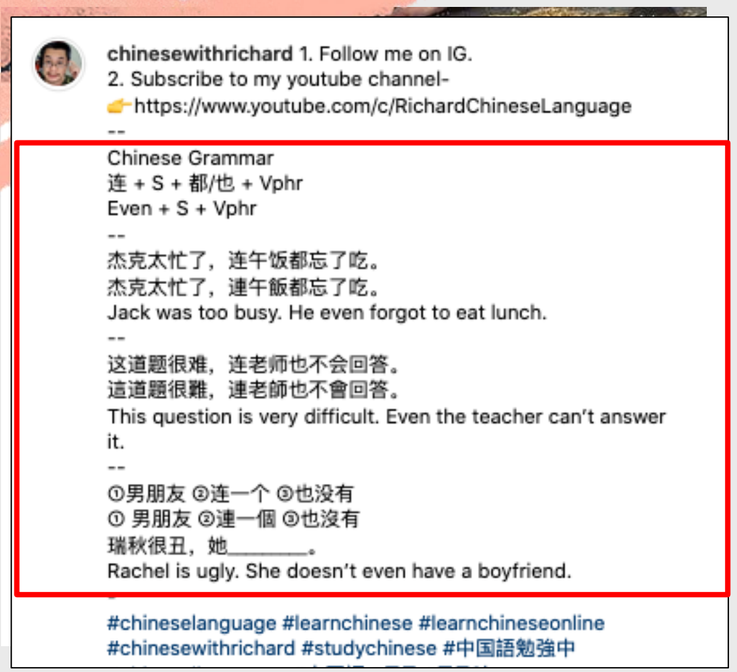


Buenas prácticas 2









Haghtags:
Consistentes
Multilingües
Significativos
Texto en la descripción para mayor accesibilidad

Buenas prácticas 3

Pinyin:
Separación por palabras
Mayúsculas/minúsculas
Puntuación

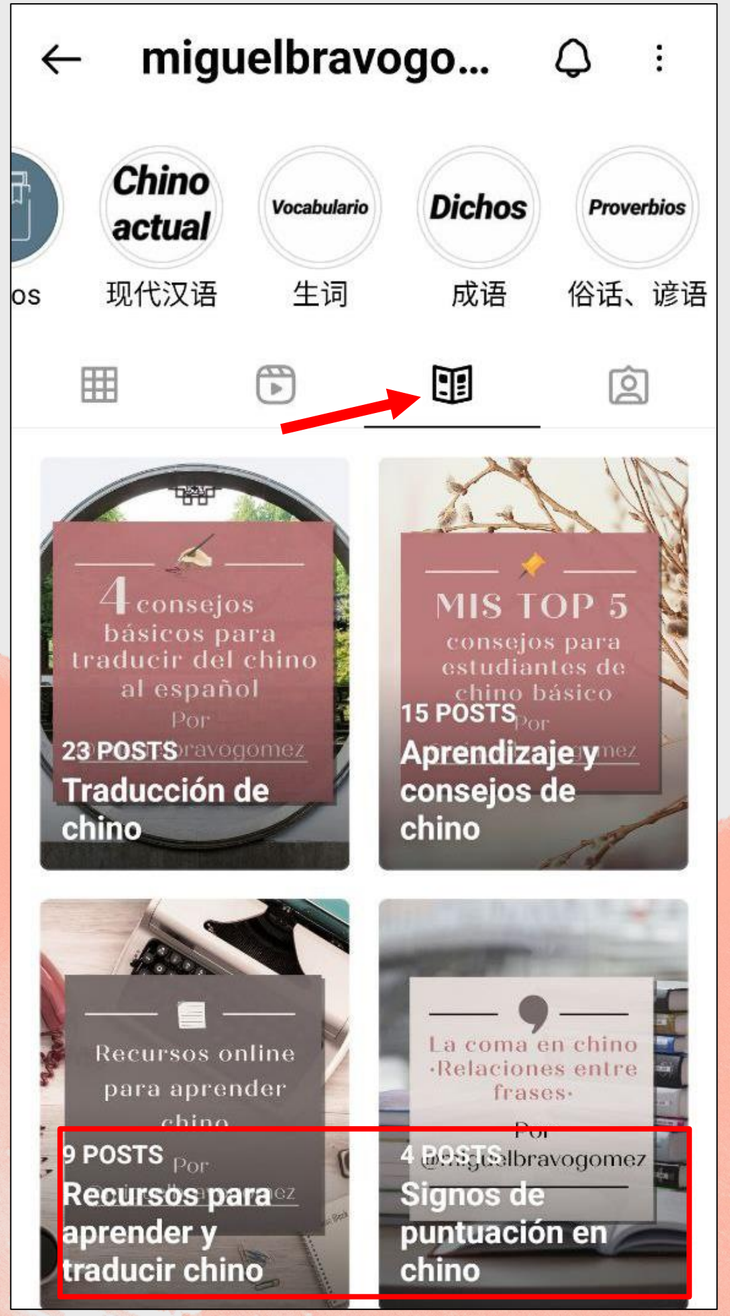


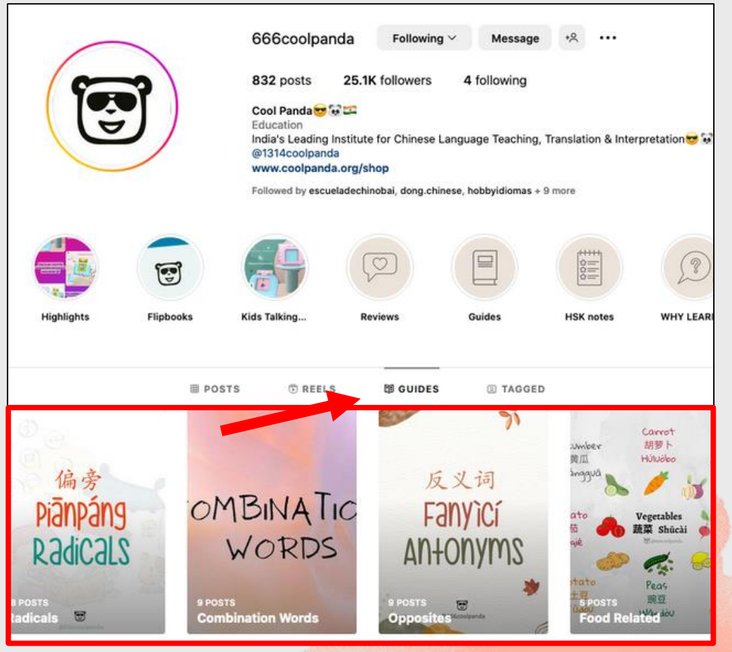


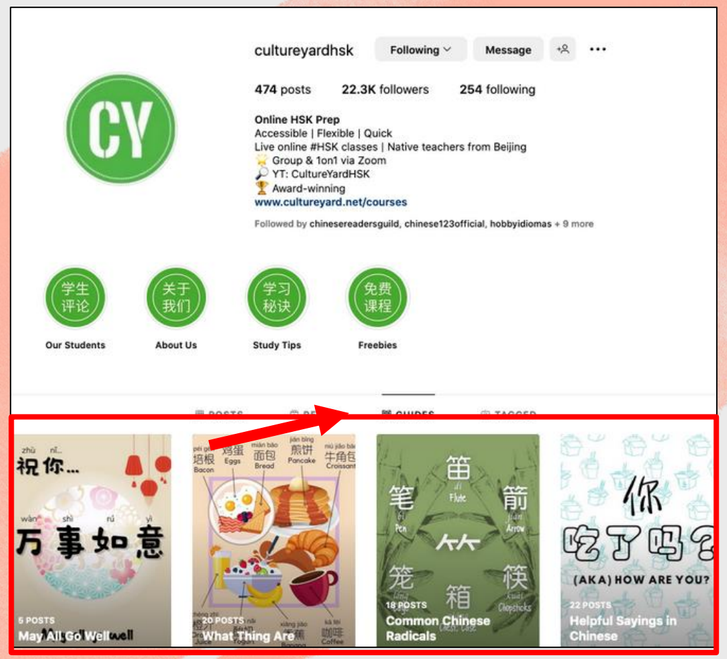


Buenas prácticas 4

Guías:
Agrupación de contenidos propios o ajenos por temas
Revisión o ampliación de contenidos de clase comentando o etiquetando materiales de otros profesores

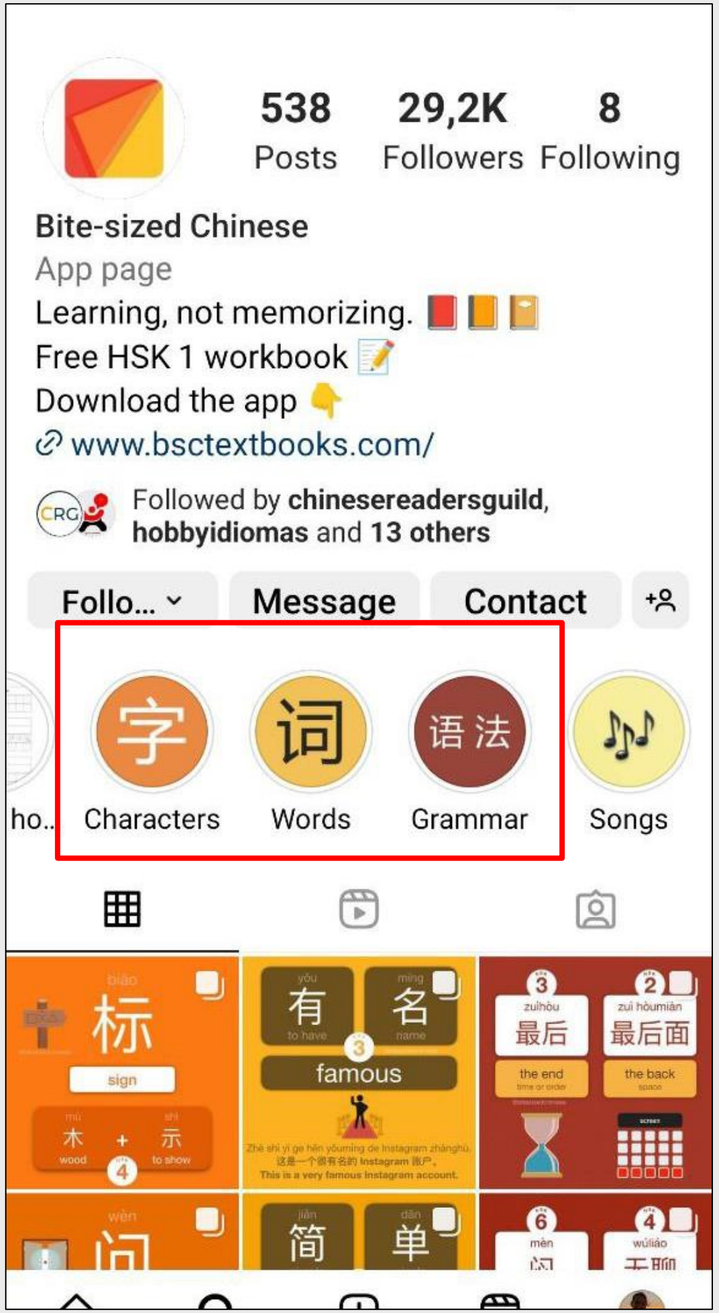


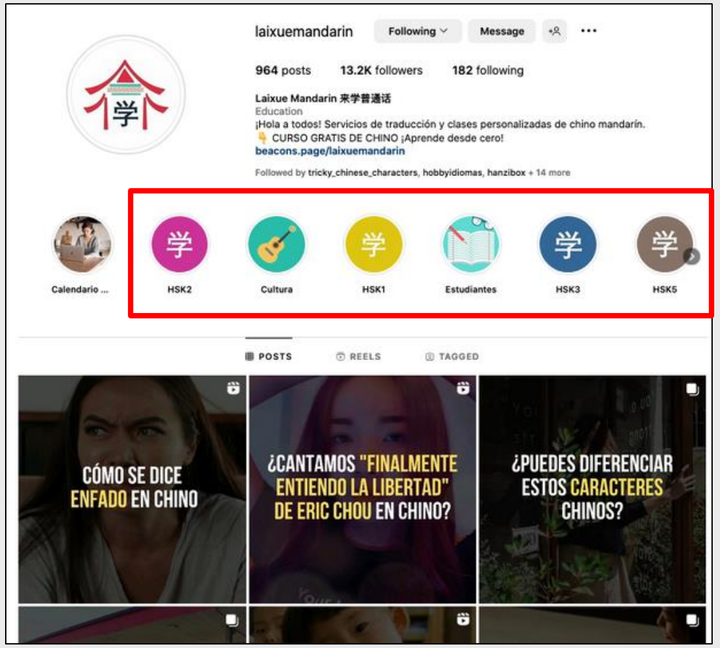


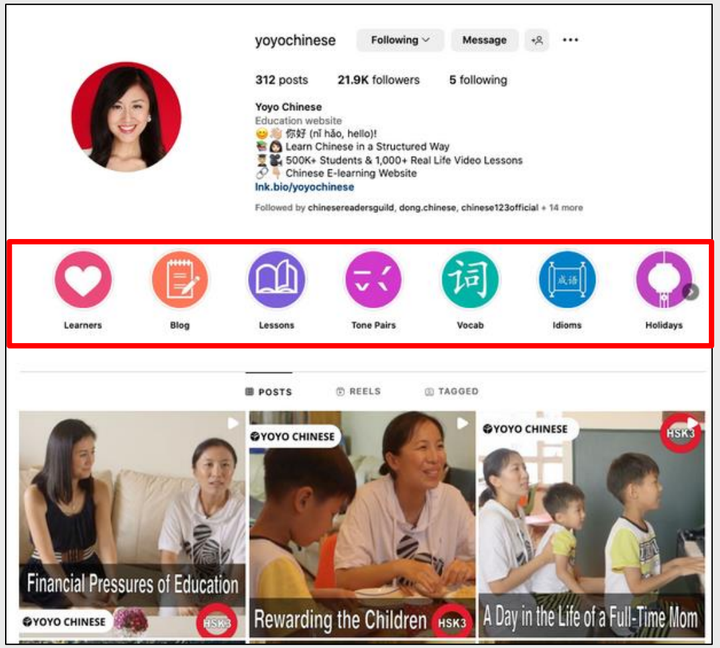


Buenas prácticas 5

Highlights:
Competencias
Niveles
Temas



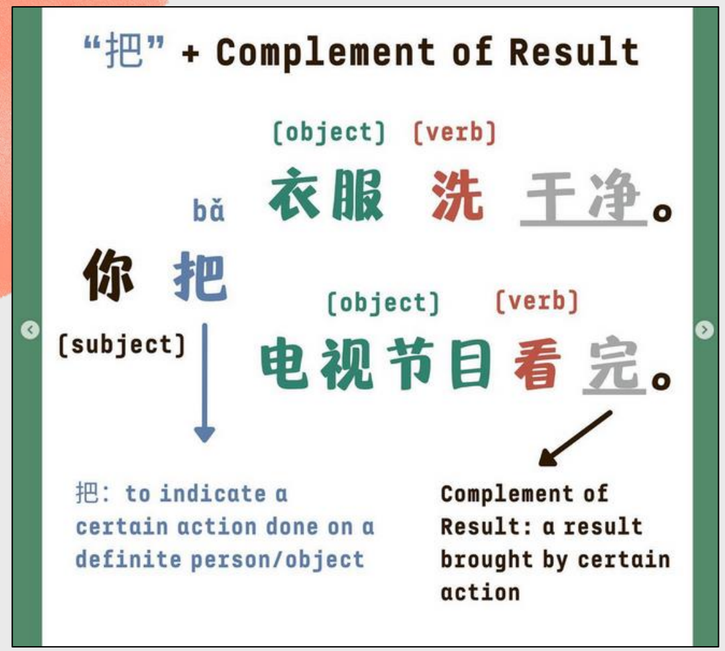




Buenas prácticas 6

Recursos ortotipográficos:
Colores
Fórmulas o diagramas
Subrayado







Decálogo para una mayor calidad y accesibilidad de los contenidos I

1. Combinar contenido dinámico y atractivo para los estudiantes con formatos estáticos y de mayor calado.
2. Combinar explicaciones teóricas con actividades prácticas.
3. Incluir ejemplos de uso.
4. Explotar los formatos lúdicos.
5. Usar plantillas para distinguir tipos de contenidos.



Decálogo para una mayor calidad y accesibilidad de los contenidos

6. Usar recursos ortotipográficos (color, encabezados, disposición, etc.) para organizar la información.
7. Usar *hashtags* multilingües, consistentes y significativas.
8. Pinyin impecable según su ortografía oficial.
9. Usar las *guides* para agrupar contenido relacionado.
10. Usar los *hightlights* para clasificar y guardar los *reels*.



Puntos fuertes

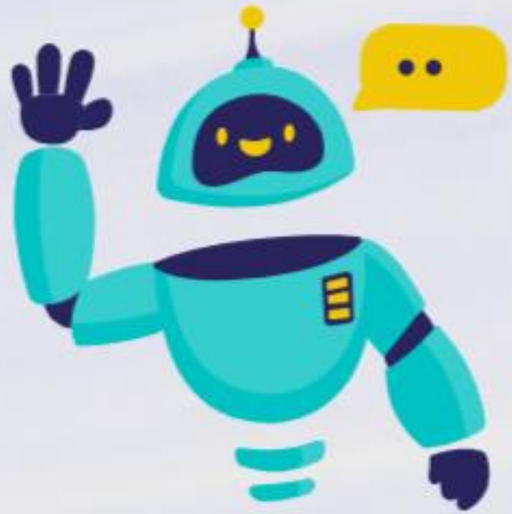
- Evaluación objetiva y colegida.
- En constante actualización y revisión.
- Inclusión de apps, plugins y cuentas de Instagram.
- Boletín semanal.
- Doble acceso a los datos: interface web y en el DDD.



Aspectos mejorables

- Mayor participación de los usuarios.
- Revisar la descripción de los recursos.
- Búsqueda con criterios de exclusión.
- Nuevo campo dirigido a profesorado.

MUCHAS GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN



Sara.Rovira@uab.cat
@sararoviraesteva_uab

Referencias

- Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia. En prensa. “Del aula tradicional al microaprendizaje móvil: análisis del potencial de Instagram para aprender chino”. *Sinologia Hispanica. China Studies Review*, 16.
- Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Casas-Tost, Helena; Paoliello, Antonio. 2022. “e·Chinese Tools: el Pan Gu de los recursos digitales para el aprendizaje y la enseñanza del chino como lengua extranjera”. *Sinología Hispánica. China Studies Review*, 14(1): 53-78. https://ddd.uab.cat/record/268171.